

culum tutum. Sic in tempestate, tecti vel petra querimus refugium. A GENERATIONE IN GENERATIONEM, perquisit et continuus seculi.

VERS. 5. — PAUCISQ. MONTES. Ante constitutionem omnis creatura (per synecdochen), ante omnes res procreatas, temporarie seculares. Montes enim Deus condidit initio rerum, quando aquas terram magna sut parte nudavit. Etsi alii malint terram initio fuisse planissimam; deinde in diluvio, motuum et quassationem vi, in montes et valles disruptam. Orditur à Dei laude. TERRA, *erets*, etsi de universa terrâ emittitur, sive habitata ea sit, sive non, hic tamen de inhabitata, deserta et inculta tantum, quia sequitur *tebel*, sive orbis. *Tebel* enim proprie ea pars que habitatur *et cetera* græcè. Sic latine orbis accipitur apud Horatium, lib. 1, oda 12:

*Te minor latum reget æquus orbem,
Tu gravi curru quaties Olympum.*

Opponit Olympum à Jove gubernatum orbi recto à Casare. Hic autem observanda in hæc lingua genus denotantem partem deteriori, cum apud nos à meliori fiat denominatio. Tu es, Deus. Hystero-logia. Tu, Deus, es. O Deus, tu subsistis, exstas ab omni ævo, citra ulum temporis principium. Verbum substantivum sumitur *et cetera*, non copulativè, pro exstare, existere. Neque enim Deus refugium fuit nostrum ante mundi constitutionem, cum nondum essemus, sed ab æterno et semper exsistit. A SEculo IN SEcULUM. Periphrasis æternitatis poetica.

VERS. 4. — NE AVERTAS HOMINEM. Narratio incipit. Ne nos inducas in mala et res adversas. Etsi alii humilitatem intelligunt: peccati, et damnationis. NE AVERTAS. Compositum pro simplici, ut esset expressio antithesis cum paronomasia, *avertas, convertimini*, ut græcè, *ἀποστρέψας, ἐπιστρέψας*, et hebraicè, *taschob, shubu*. Ne veritas, ne redigas hominem ad tenuitatem, calamitatem, abjectionem, miseriam. Et dixisti. Et pro qui, ut alibi, è Kimhi in Michol; vel pro quia, è Chrysostomo. Qui dixisti: Convertimini. Qui monuisti ut converterentur homines, ne hominem dejicias in humilem statum, ne eum deprimas et affligas, ne malis absorptus non possit converti et ad te redire. Hic Septuaginta, R. Joseph et R. Anonymum malo sequi, quam recentiores ineptius ista explicantes. Hebraea affirmant quidem eum tantum, sed eandem sententiam reddunt ob particulam adversativam, et tamen. Veris hominem ad tenuitatem, et dicis (et tamen dicis): Convertimini, filii hominum; q. d. Cum jubeas hominem converti et respicere, ne eum ad has miseria redigas, quibus obrutus, non est probabile eum mentem adjectivum ad respicientiam. Sic apud Michæam 5, 2: *Bethlehem, parvula es in principibus Juda, et (et tamen) ex te exiit dux qui regit populum meum Israel*. Nam hæc affirmans huic neganti apud Matthæum 2, 6, ob eandem causam respondet: *Bethlehem, nequaquam parvula es in principibus Juda: ex te enim exiit dux, etc.* Possit etiam suspicari aliquis ad,

omni meursu malo, quoniam eis omnia cooperantur in bonum, ut ait Paulus ad Romanos 8. (Bellarminus.)

præcedentis versus finem Septuaginta in hujus principium contulisse, ac legisse: *Al ne*, non: *Ei Deus*. Que qui non adverterunt, monstra interpretationem huc connexerunt, ut: *Reducis homines usque ad senectutem, et deinde dicis: Revertimini in pulverem è quo vos efficitur; et: Reducis homines in pulverem, et deinde dicis: Revertimini in rerum naturam, ut sic humanum genus prole perpetuas.* Quasi sit quærela de rerum vicissitudine.

VERS. 5. — QUONIAM MILLE ANNI ANTE Oculos. Ratio superiorum. Ne humilitate afficias homines, quoniam sat per se sunt humiles et abjecti. Ut enim vivant mille annos, mille anni illi sunt fluxissimi, quoniam tandem finientur, ac ante oculos tuos non pluris sunt, quam dies hesternæ, que præterit, et custodia in nocte, id est, excubiæ nocturnæ, que fluunt celeriter, dum paulo post alia aliis succedunt. Sunt enim quaternæ, tribus horulis duntaxat constantes. Metaphora à militia, cui optimè comparatur vita nostra, maxime quantum ad vigiliæ militares et quidem nocturnas, quoniam bona hic tenebris et obscuritate errorum, incertitia, calamitatis plena sunt. MILLE ANNI, quibus ponimus cum posse vivere. ANTE Oculos tuos, id est, assumptione et judicio. Alii, ante tuam æternitatem, si cum æternitate tuâ comparentur (1).

VERS. 6. — ET CUSTODIA IN NOCTE. Secunda hæc similitudo jungenda cum superiore versu, sicuti indicavimus. Unde et hic Masoreta clausurunt periodum per soph pasuc. QUE PRO NILO. Hystero-logia. Sic enim ordinandum: Eorum anni erunt ea que pro nihilo habentur, nempe, ut in Hebræo exponitur, velut aque fluxus et somnium; id est, eorum anni pro nihilo habebuntur, nihil æstimabuntur præ fugacitate. Duntaxat sequuntur sensum. Nam ad verbum, ut attingimus: inundasti eos, somnium vel somnus erunt: ut comparatur fugacitas vite luminum rapido fluxui, que cum impetu feruntur ac velociter abeunt; deinde somniis, que ab experefacto aufugunt, et quasi fumus qui dissolvitur in aerem, evanescent; denique, sequenti versu, herba, que manè rore vegetata vi-ret, ac vesperi flaccescit. Potuerunt legere *simatibim*. Nominaliter: Bulla eorum anni erunt. Nam *shana*, et annum, et somnum designat. Bullæ autem sunt de eorum genere, que pro nihilo habentur, secundum parentiam, homo bulla. Nec novum; ut affixum sive pronomen junctum sit cum nomine *anna*, non *shana*. Nam poete hypallagen usurpant.

VERS. 7. — MANE TRANSEAT, abibit, peribit, evanescent sicut herba que sole vehementer percussa exarescit, imperativa pro futuris indicativi, transitivi, floreat, decidet, indurabit, aresecit. Alii, mutabit, id (1) QUI PRÆTERIT. Mille anni non tantum sicut una dies, sed tanquam dies que præterit. Quod enim tam rapide effluit, ita considerandum, tanquam jam effluerit. Custodiæ: vigilia noctis: Hic. Noctem per vigiliat quatuor dividebat. Sensus ergo est: Quid est vita nostra? fac nos vivere nongentos eoque amplius annos, ut Adam et prisci mortales; fac ad mille annos vitam protrahi: mille anni dies unus, isque propè jam elapsus: quid autem dico, dies unus? imò pars exigua noctis. (Bossuet.)

est, augetur, adolescit, incrementum sumet, quòd Hebraicum *Halaph*, mutare interdum significet, ut illud Job. 14, 7: *Si succinum fuerit, et adhuc mutat*, id est, Hieronymo scitè interpretante, *rursum crescit*. Hinc Kimhi hoc loco, *innovabitur*, exponit, et Chald.: *Manè foret et augetur*. INOURET. Absolute, indurabitur exhausto vigore et succo naturali, ut fit in senibus. Hebraicè, *imolel*, exsiccatur, id est, reseccabit, vel peribit. Nam utroque modo Rabini exponunt. Ita enim homo in juventute tanquam ætatis flore, paucis annis viget. Cum ad maturam pervenit, curis, negotiis, ærumnis affligitur, moxque post multos labores moritur. Vide Nazianzenum, in funere Cæsaris fratris. Hic autem ordo declinationis humanæ attingit. Primum decidit ac collabitur virile robur et vigor, deficiente naturali calore; deinde induratur senile corpus exhausto succo; denique exsiccat, penitus aresecit, redigitur in pulverem.

VERS. 8. — IN IRA POPULOS CONSERES, per tuam iram consummur, in vindictam inobediencie nostræ. Tu enim in statu originario sic nos constitueras, ut possemus non mori. Possit etiam referri ad peccata nostra quotidiana, que Deus celeriter morte ulciscitur. Sic docemur has vite necessitates esse ponas nostrorum scelorum, ac Dei in nostra peccata iram esse causam, cur tam multis ærumnis simus obnoxii. TURBATI SUMUS. Symmachus et Aquila transtulerunt, *acceleravimus* (celeriter abimus ex hæc vita). Primum membrum aliqui referunt ad defectionem corporis, quam ex ire Dei vindicta in hæc vitâ sustinemus; alterum ad animi perturbationem exortientem è contemplatione furoris Dei in venturo judicio.

VERS. 9. — POSTISTI INIQUITATES NOSTRAS IN CONSPICUO tuo, ne te effugiant, et ut eas punias. SEcULUM nostrum, (et) seculum nostrum. Vita nostri seculi et vitæ nostræ acta, metonymicè (posulisti, per zeugma), in illuminatione vultus tui, id est, ante lumen vultus tui, ante oculos tuos claros et limpidos. Ea habes lucida et nitissima. Ea recordaris et punis, ut Psal. 108, 14. In utroque hemistichio idem ait per epexegesin. Græcè seculum est nominativus casus, *è alio*; tumque subaudiendum verbum *est*, intellectu eodem: ubi aliqui *seculum* pro curriculo ætatis singulorum accipiunt. Sed præstat esse asyntheton inter duo, et in accusativo seculum accipere. Masoreta legunt, *holummemi*, non *holamem*; ex quo alii interpretantur, *abscondita nostra*, ut sit antithesis. Peccata, que existimavimus esse occulta, posuisti in lumine vultus tui. Alii, *adulescentiam*. Verum in hæc etiam formâ seculum significare possit. Adde omnia eodem recidere, ut D. Hieronymus ad Cyprianum docet. IN ILLUMINATIONE VULTUS tui, coram vultu tuo lucidissimo. Ad verbum, *ad luminare vultus tui*. Quasi vultus Dei de seipso lumen diffundat, per quod rem extra positam, et objectam sibi perspicuum faciat, non ut creatus oculus, qui res in tenebris vel extra se positas cernit per alienum lumen, solis puta, vel lucernæ. Sic docet Deum aliter cornere, quam nos. Nos per receptionem tam luminis quam specierum à rebus objectis manantium, sive ali-

quid emittamus ex oculis, ut Platon placet, sive nihil, ut Aristotelis, qui recipiendo duntaxat visionem fieri censet. Deus per esse et suum essentiam, sive vultum, quasi amittendo radios in res ipsas. Nullo enim lumine alieno indiget, ut nos nostraque omnia conspicat et discernat, nec opus habet ultra illuminatione vel solis, vel lucernæ, cum sit sibimet lux clarissima, cujus oculi sint solo ipso clariore atque radiantes.

VERS. 10. — DEFECIMUS, consummur. *Kalnu*, legunt in kal; Masorete in piel, *killnu*, ut cum sequentibus neceteret: *Consumpsimus annos nostros sicut loquelam*. Quod non magni refert.

VERS. 11. — ANNI NOSTRI SICUT ARANEA MEDITABUNTUR, tanquam tela araneæ, que facili perit et consumitur. Item sicut aranea, que ad tendendam telam, è qua tenent victimam sibi venetur, se evaserat et exhaerit, adeò ut citius ante tempus exhausta deficiat: ita nostri anni pereant inutiles, laboriosi, et malorum pleni. Similitudo litteræ Hebraicæ non variat sententiam, sicut loquela, sicut dictum, vel meditatio (*heglæ utrumque*), dicto cogitatione oculus anni nostri consummur. MEDITABUNTUR, passivè, æstimabuntur; pro araneæ telâ reputantur: Chrysostomus et Theodoretus. Aliqui, quòd Græcè sit *ἐπιτεταται, meditabantur* (ubi tamen lego, *περιτεταται*), interpretantur pro prospiciendam activè. Non enim anni nostris convenit meditatio secundum araneæ similitudinem, sed nobis, in hanc sententiam: Nos in annis nostris meditatur, sicut araneus (fraudes, vanitates, prædas, res omnes noxias). Ejus enim studium omne, animalicula innocua venari et interimere: ejus opus nihil est aliud quam laqueus et rete: quod tamen est valde fragile et vanum, interdum etiam textenti perniciosum. Nam post telam confectam facilius comprehenditur et necatur, dum scopâ circumducta, è telâ ipse, veluti è suo ædificio, fugatus, mox calcatur et perit. Sic nos vivendo telam araneæ ordimur. Nam post opera nostra vana et frivola minus tuti sumus et securi: brevi etiam celeriterque perimus. Sed hæc Hebræo non respondent, in quibus simpliciter: *Anni nostri sicut loquela sive meditatio* (sunt, æstimantur, vel quid simile). Sermo enim prolatum mox evanescit, volans irrevocabile verbum. Nisi *heglæ*, usu veteri sit araneæ, quasi meditandum animal et malitiosum, ut fortasse apud Job 37, 2, et Ezechielum 2, 10, apud Chaldaeam paraphrasim, ubi vulgò carduus vel urtica. Chald.: *Sicut vapor oris nostri in hyeme*. In istis. Hebraismus, quo antecedens demonstrativo præponitur diverso casu; pro, in ipsi diebus annorum nostrorum (sunt) septuaginta anni. Etatis nostræ spatium terminatur septuaginta annis, aut sit, si firma valetudo, octoginta. Symmachus tamen verterat, *ὀκτακτὰ*, toti, universi. Chald.: *Dies annorum nostrorum in hoc mundo septuaginta anni fortitudinis. Et si in fortitudine, octoginta, et multiplicatio eorum labor et fatigatus, quoniam celeriter transierunt, et volant in pulverem* (1).

(1) DIES ANNORUM NOSTRORUM IN ISTIS, SEPTUAGINTA ANNI. Diluvium profectò erat hominum vite. Moysis

VERS. 12. — SI AUTEM IN POTENTATIBUS, sicuti supple, vel sint dies nostri. Est enim eclipsis, in potentatibus, in potenti et firmi corporis constitutione et valetudine, in naturâ vivaciore et valentiore. Et AMPLIUS. Hebraice, et *robur eorum labor et dolor*. Quod duobus modis exponitur. Primo, et simpliciter, cum Septuaginta et Hieronymo. Quicquid vite ultra hos annos relinquatur, laboriosum est et doloris plenum. Nam ob continens desilvium, calorisque nativi et spirituum imbecillitate, ad extremum hominis effecta, vegra languidque est senectus, ut illius vita sit quasi non vita, sed mors, mortisve expectatio certa, non vite productio. Sic Chald., *sughehathon, multiplicatio eorum*. Quo pertinet illud Macrobii, lib. 1. Somn., c. 6: «Septies deni anni à physicis creditur meta et vivendi, et hoc vite humane perfectum spatium et terminatur, quod quisquis excesserit, ab omni officio vacuus, solis sapientie et studio vacat, et omnem et usum sui in suadendo habet, aliorum numerum vaecatione reverendus.» Et istud R. Bagbag in Aboth: Sexagenarius ad senectutem pervenit. Septuagenarius ad *schebê*, id est, confectam et decrepitam canentiem. *Iaschish*, est tertius et ultimus senii gradus congruus silicerniis, quibus imminet sepulcrum; secundò, robustissima pars et præcipua eorum annorum octoginta labores sunt et incommoda, quam aliqui juventutem interpretantur. Nam *cuncti dies peregrinationis nostræ parvi et nulli*, dicit Jacob, Gen. 47, 9, id est, pauci et pleni malorum atque ærumnarum. Quod sequi videtur Psalterium Rom.: *Plurimum eorum labor et dolor*, id est, potior pars. Est autem græca constructio, *εὐ μέλει ἀνάσσει*, latine, *amplius est, plus est*. Amplius ultra illos annos reliquum vite, quod superest ultra septuaginta, vel octoginta annos. Loquitur autem secundum communem naturæ cursum jam è tempore quartæ ætatis mundi, sive Mosis, qui hujus Psalmi est conditor, vel certè argumenti positor. Nam cum patres diu antea viverent, tandem accensus est terminus humane vite ad annos septuaginta, vel ad summum octoginta, paucis centum attingentibus,

ætate. Ipse Moyses annos centum et viginti exegit; Maria Moyses soror, centum circiter et triginta; Aaron frater et vicarius supra centum. Josue centum et decem annos æmensus obiit. Caleb, quinque et octoginta annorum senex, testabatur vires suas ita vigere, uti cum annis non amplius quadragenos numeraret. Imò ad Davidem usque, insolita res non erat homo nonaginta vel centum annorum senex. Hinc igitur colligendum est hunc Psalmum à Moysè non esse exaratum, sed ab illius posterorum aliquo, qui sub captivitate scriberet. Ea tunc erat communis hominum, et Græcæ et Asiæ sapientiam ætas, qui eandem planè sententiam de hominum ætate ferebant. Alloquens Cressum Solon de humanarum rerum inconstantiâ, hominum vitam septuaginta annis delirari docebat. Eosdem fereñe limites habuit Hippocrates, Pythagoras annos octoginta, auctor Ecclesiasticus, in captivitate scribens, centum ut maximè.

Aliqua hic surgit ex his vocibus, in ipsis, difficultas, quas quidam ad annos referunt: Dies annorum nostrorum sunt in ipsis septuaginta anni. Syrus: *In diebus nostris anni nostri sunt septuaginta anni*. Symmachus: *Universi anni nostri sunt septuaginta anni*. (Calmet.)

Ecclesi. 18, v. 8. ut, crescente hominum malitiâ, simul et eorum anni decreverint. Loquitur item de periodo, quâ in firmâ valetudine, stata, vigore poterat hominis natura tum permanere absque vite incommodis, per optimam sensuum et membrorum functionem, quod vix hodiè contingit anno quinquagesimo, ne in firmioribus quidem. Quicquid enim hodiè vivitur, in quo vita sit delectabilis, triginta ad summum sexaginta annorum spatio comprehenditur. Adcò hodiè celerius senescimus, periodo humane vite continuo deficiente, magisque ac magis defecturâ, et in dies contrahendâ! Ne quis putet hâc ultimâ mundi ætate eandem esse periodum, quæ isto Mosis, vel Davidis tempore.

VERS. 15. — QUONIAM SUPERVENT. Hebraicè ad verbum: *Quoniam tonsio (est) relax, et evolabimus*, id est, quia nos celeriter tondes et resacas, evolamus; quia transitus noster est celer, avolamus: allusione poetica, ut cum apud nostros Parca filium vite nostræ ducere et secare memorantur. Ex quo etiam liquet, quid Septuaginta appellârint *corrip*, nempe rapi celeriter ex hac vitâ, et quasi evolare. Anni nostri sunt septuaginta, et ad summum octoginta. Quoniam supervenit mansuetudo (tua, ô Domine) super nos, tuave suavis providentiâ, quæ nos hinc corripit, hoc spatium non solemus transgredi. Alioqui si hic essemus diutius, propter incommoda senectutis nimia, labores et dolores, hoc non esset vivere, sed quotidie perire. Ex mansuetudine tuâ proficiscitur, quòd tunc corripimur, id est, hinc evolamus, vel castigemur, videlicet per mortem, ut in Græco, *καταλύμεθα*. Aliqui: Certè nos hinc contingit mansuetudo punitio, et castigabimur. SUPERVENT, super nos venit. Hinc Græcè *ἐπιπέτε σφοδρῶς ἐπ' ἡμᾶς*, post septuaginta vel octoginta annos scilicet. Duo sunt præsertim, quæ vitam hanc reddunt in senio miseriorem, malorum multitudo, et vite brevitâs. *Esiquum est et cum tadio tempus vite nostræ*, ait Sap. 2, 2. Ah his liberamur, Deo nos ad se per mortem misericorditer vocante.

VERS. 14. — QUIS NOVI POTESTATEM. Exclamatio querula propter iram Dei tam acriter et acerbè in posteris unum Adæ peccatum punientis. POTESTATEM, vim et magnitudinem. PRÆ TIMORE TUO, præ pavore tui, propter tui metum; quia tu es validè pavendus et formidabilis; quasi dicat: Tu usque adeo timeris, ut nulli liceat dinumerare iram tuam, et expendere ejus magnitudinem. Metus vehementer obstupescit et obtundit animos, nec sinit considerare quæcumque ab irato geruntur. Ad verbum, *secundum iramem tuam*. Est quidem græcè, *ἀπὸ τοῦ φόβου σου, à timore tuo*. Sed *ἀπὸ, præ*, apud Septuaginta è lingue Hebraicæ proprietate, in quâ *min, à, ab, præ*, ut Psal. 87, 10: *Oculi mei languerunt, ἀπὸ τοῦ πνεύματος, præ inopiâ*; et apud Paulum, Hebr. 5, 7: *Exauditus est ἀπὸ τοῦ εὐαγγελίου, præ suâ reverentiâ*, id est, quia plurimum Patri erât venerabilis et observandus. Ex quo miserè Beza illum Pauli locum ad Calvini heresim de desperatione Christi ob Dei iudicium torsit ad Castalionem, primum negans *ἀπὸ* significare *pro*. *propter*.

Deinde *εὐαγγελίου* accipiens pro pavore et metu, cum significet reverentiam et venerationem, ut in liturgiis Græcis, *πρὸς εὐαγγέλιον* è quâ apud Synesim *εὐαγγέλιον*, reverentissimè. Vel *præ*, supra, plusquam, majorem timorem tui, plusquam est tui pavor, Gall.: *Qui peut connaître que tu es plus colere que craint et redouté?* De eo qui videtur mitis, propterea que non multum timeat, cum tamen sit valde iracundus et terribilis; quasi dicat: Quis novit percipere tuam iram que major est, quam quis putet et credat? que major est, quam tu vulgò timearis? Vel *præ* pro secundum: Secundum timorem tui, quantum est tui timor, secundum quòd es formidabilis, secundum timorem quo tu es ob iram tuam pavendus; q. d.: Quis ita cognoscit indignationem tuam, ut te sic timeat; quemadmodum oportet tam terribilem metuere Dominum? Timorem interpretantur Rabbini reverentiam, venerationem et cultum Dei. Quis novit comprehendere majorem iram tuam esse, aut certè tantam, quanta est tui reverentia, quantum tu timeri debes, quantum tu es formidabilis et verendus? quasi dicat: Tua ira est maxima; nam tam latè patet, quam timor tui: Anonymus. Kimhi aliter: Quantum quisque te timeat, tantum iræ tue experitur, ut queratur cruce majores esse sanctorum propositas, et exaggeret iræ divine magnitudinem, querulâ exclamante. Sic et *præ* propter significabit. Propter tui timorem et reverentiam, hoc ipso quòd tu timearis et colaris. Verùm hæc explanatio ex eo proficiscitur, quòd posterius hemistichium intelligatur per se, et absque interrogatione: *Et præ timore tuo iræ tua (est)*. Uti in unoquoque est timor et cultus tui, ita servit indignatio tua in presenti seculo. Quem enim diligis, castigas, ne in futuro damnetur. Non enim corripis, ut occidas, sed ut corrigas. Tuo, tui passive, ut apud Malachiam 1, 6: *Si ego Dominus, ubi timor meus?* id est, mel, non quo timeo, sed quo timeor, sive timeri debeo. DINUMERARE, metiri, comprehendere, habere in numerato, perfectè scire. Masorete aliter interpungentes, hoc verbum junxerunt cum sequentibus: Dinumerare dies nostros sic notum fac. Doce nos numerum dierum nostrorum, ut sciamus quid nobis desit, et nos præparemus ad feliciter et sanetè moriendum, addicamus cor sapientiæ, respiciamus, vel sapientiores efficiamur.

VERS. 15. — DEXTERAM TUAM SIC NOTAM FAC (1).

(1) Dexteræ tuæ prodigia, quæ olim pro patribus, nunc nostri causâ operare. Hæc nos captivitate educito, viasque nobis tenendas, tibi ut placeamus, doce. Docent et augent mentem nobis largire, ut præterita diligentè reparemus, ac terribile iræ tuæ pondus evitemus. Sunt qui *dexteram tuam* Jesum Christum interpretentur. Dexteram tuam, Filium, Messiam novitimus, efficit, ac tandem expectatum liberatorem mittit, Pro eruditis, vetusta quædam Latina exemplaria legeliant compeditos. Ad mendum interpretis est, è mendo librarii ortum.

Hebræum ita reddidit S. Hieronymus: *Ut numerentur dies nostri, sic ostende, et venimus ad te corde sapientis*. Aquila, Symmachus, et quinta editio: *Dies nostros sic ostende, ut veniamus corde sapientis*. Hic tertia Psalmi pars incipit, quâ postulat Deum auctor ut se suscipere visitet, illustret, doceat, ducat, ac præsertim vitæ brevitate ostendat, quâ moniti ad ipsam

læmo, vel *læminach*, per caph; Masorete *iamenu*, dies nostros. Sic. Illativa particula. Itaque ergo in hæc miserâ nostrâ conditione fac notam nobis (unde Græcè interponunt *μεν*) tuam dexteram, potentiam, misericordiam, opem (metonymy). ET ERUDITUS CORDE IN SAPIENTIA (notos fac, per zeugma): Fac quoque veros prophetas et doctores cognoscamus, ne falsis et insipientibus nos præbeamus seducendos, fac in sapientes et pios incitandos, non in hæreticos, non in atheos, non in profanos et rerum divinarum contemptores: juxta Rabbinos, qui *nabi*, non *nebi*, non prophetam, sed ad verbum, *venire faciemus*, exponunt: Et afferemus cor sapientiæ; ut afferamus cor sapientiæ, ut afferamus mentem sapientem, ostende nobis tuam dexteram, vel dierum nostrorum finem. E mortis consideratione sapimus, cauti et prudentes efficiamur, ut à malo declinemus, et bonum operemur.

VERS. 16. — CONVERTERE, DOMINE, USQUEQUO? Reconciliare, placare; redi ad solitam misericordiam. USQUEQUO? Apostopesis, iratus eris; vel quid simile. Chald.: *Usquequò affliges nos? Deprimas faciemus*, placabilis, exorabilis, propitius. Hebraicè proprie, penitentia ducere, peniteat te. Rectè Chald.: *Convertere à malo, quod minatus es te facturum populo tuo*. Aliqui: Consolare servos tuos et cultores.

VERS. 17. — REPLETI SUCIS, Hebr., *sabahn*, in præterito kal; Masoreta, *sabbehn*, in imperativo piel, cum affixo: Reple nos, satia nos. MANE, matutè, opportune, citò, tempestivè. Hieronymus putat ad spem resurrectionis, et æternæ vite præmia pertinere, quasi matulina misericordia sunt.

VERS. 18. — LETATI SIMUS, Hebr., *shamahnem* etiam hic in præterito; Masorete ut supra, *shamahnem*, letifica nos: ut sit præcatio, non narratio. PRO DIEBUS, pro numero dierum, pro magnitudine malorum quæ diebus et annis præcedentibus pertulimus. Unde Hebraicè, *chimot*, juxta dies. ANNIS, (pro) annis, repetitâ præpositione per zeugma.

VERS. 19. — RESPICE IN SERVOS TUOS? His duobus versibus, tanquam formulâ consecrationis, usus traditur Moses ad benedictionem populi, et tabernaculi revertantur. Nihil facilis hominem fallit, quam falsa diuturnæ vite fiducia. Quæ recordatur quod sit esse mortuorum, contentum præsentia, et ad futura festinat. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in æternum non peccabis.

Hæc ex Hebræo sententia erui potest, conjuncta cum superioribus: Heu! quàm rapido cursu vite nostræ dies fugiant! Vix septuaginta, vel, ut maximè, octoginta annos, hosque ipsos malis laboribusque innumeris vitatos, antiquissimè, vers. 14. Formidandus tui? vers. 15. Juxta numerum dierum nostrorum, sic doce, in hoc brevissimo dierum nostrorum curvulo nos erudi; et in corde prophetae tui infere sapientium. Me miserum hominem doce, moque sapientiâ instrue, prophetam tuum, tuasque laudes dicere, teque alloqui aggredientem. Chaldæus, vers. 12: *Quis est ille qui sciet avertere fortitudinem iræ tuæ, nisi post qui timent te sedantes forem tuam?* vers. 14: *Quis ad numerandos dies nostros sic dirigit ut scire faciat? Certè Propheta, cujus cor profundè sapientium.* (Calmet.)

recens à se perfecti, Exod. 39, 45, ut illic R. Selo-
mo docet. Hebraea non admodum variant: *Videatur
super servos tuos opus tuum* (tuæ redemptionis et liber-
ationis). Et *Dirige*, Hebraicè, *hadrechi*, à *darach*, in
Hiphil; dirige, in rectam viam duce eorum filios, esto
eorum dux. Masoretæ, *hadarecha*, ab *heder*, ut caph
sit affluxum: *Et decus tuum super filios ipsorum* (videatur).
Tua gloria et majestas eis appareat et affluat. Sensus eodem recidit.

VERS. 20. — *Et sit splendor, favor, gratia. Alii*

NOTES DU PSAUME LXXXIX.

Le titre de ce psaume a fait naître bien des discus-
sions parmi les interprètes. On lit dans l'hébreu, dans
le grec et dans le latin: *Prière de Moïse, homme de
Dieu*. Le saint législateur des Juifs est souvent appelé
homme de Dieu dans les Ecritures, notamment au Deu-
téronome 33, 1, et je ne crois nullement probable
qu'aucun descendant de Moïse eût osé employer cette
épigraphe; c'eût été bien assez de dire: *Prière de
Moïse*, sans ajouter ce qui distingue le saint législateur
des saints livres. Mais peut-on se persuader qu'en
effet Moïse soit auteur de ce psaume? Saint Jérôme
et quantité d'interprètes l'assurent; saint Augustin et
plusieurs autres le nient. Les raisons de ces derniers
ne sont pas convaincantes. On peut les voir dans Bel-
larmin, dans Calmet et dans une multitude d'autres
commentaires. La plus forte, à leur gré, est que, si
Moïse avait composé ce psaume, il n'y aurait pas dit
que les jours de l'homme sont de soixante-dix ans,
tout au plus de quatre-vingts, puisque lui-même mou-
rut à cent vingt ans, Josué à cent dix, Caleb à cent
treize, et probablement encore d'autres à un âge pa-
reil, ou peut-être plus avancé. Cet argument n'est pas
solide: car l'homme était prophète, et voyant que les
vies humaines s'accourcissaient beaucoup depuis le
déluge, il a pu marquer l'état de ces vies non absolu-
ment pour son temps, où l'on vivait peut-être un peu
plus qu'on ne vécut au temps de David, mais pour les
races futures, où en effet elles sont communément
telles que dit le psaume; 2° de ce que quelques hom-
mes du temps de Moïse vécurent cent vingt, cent dix,
cent treize ans, s'ensuit-il qu'alors l'âge ordinaire ne
fût pas de soixante-dix ou quatre-vingts ans? n'est-on
des nécrologues qui trouvent le contraire? Tous les
ans on publie en Europe des listes même assez lon-
gues d'hommes morts à cent ans ou au-dessus; cela
empêche-t-il que la durée commune des vies huma-
ines ne soit desoixante-dix à quatre-vingts ans?

Je n'affirme cependant pas que Moïse est incontestable-
ment l'auteur de ce psaume; je dis seulement
que cette opinion me paraît la plus probable, tant à
cause du titre, qui est dans tous les textes et qui est
fort expressif, que parce que le contexte du psaume
convient fort au temps et à la manière du saint législa-
teur. Il y est question de la création du monde, de
l'éternité de Dieu, de la faiblesse de l'homme, de sa
misère, du besoin qu'il a de la protection céleste, des
humiliations auxquelles il est exposé.

VERSÉT 1.

L'hébreu porte: *notre demeure, notre maison*; mais
cela doit s'entendre d'une maison d'asile, d'un lieu de
refuge. Le P. Houbigant préfère *refugium à perfugium*.
Ce premier verset contient l'aveu général de la protec-
tion que Dieu accorde à tous les hommes. Le Pro-
phète n'excepte aucun temps; c'est d'âge en âge que
le Seigneur est l'asile de tous ceux qui se confient en
lui. Saint Augustin observe qu'on lit ici: *Vous êtes
devenu mon asile*, parce que Dieu n'a commencé à pro-
téger les hommes que d'après qu'ils existent. Quand
il est question de l'essence de Dieu, le Prophète dit:
vous êtes, parce que Dieu n'a point de commencement;
mais quand il s'agit des hommes, on parle des choses

æterna felicitas, ut Chald.: *Sit dulcedo paradisi defi-
ciarum à conspectu Domini Dei nostri super nos, et ope-
ra manuum nostrarum prosperetur. Prepara verba
legis super nos, et opera manuum tuarum præparentur
ab ipsâ*. Hebraicè, *nelam*, id est, jucunditas, dulce-
do. Dmice, Hebraicè, *chonenâ*, firma, perfice, péra-
ge, ut quicquid manibus nostris agimus, feliciter
succedat. Juva et fortuna actiones nostras, et
dispone ut recte sint. Locus contra Pelagianos de
gratiâ.

comme ayant commencé, parce que les hommes n'ont
pas toujours été.

RÉFLEXIONS.

Il n'appartient qu'à l'Être éternel d'étendre sa pro-
tection sur toutes les générations des hommes; il
tient en sa main tous les temps, il dispose de tous les
états, il prévoit tous les besoins. A mesure que les
hommes viennent au monde, ils devraient reconnaître
l'asile que Dieu leur offre, et se réfugier dans son sein
comme dans le lieu de leur repos. Le n'est pas ainsi
que la plupart en usent: ils sont charnels, livrés à
l'empire des sens, et celui qui contient tout le in-
térêt point: aussi sont-ils toujours flottants durant
la vie, et sans appui au moment de la mort. Quelle
consolation pour l'homme juste de pouvoir dire en
mourant: Ah! Seigneur, vous avez toujours été mon
asile, je n'ai mis ma confiance qu'en vous, et vous ne
m'avez jamais abandonné! Il y a eu dans la route que
j'ai faite depuis le berceau jusqu'à ce lit de douleur
bien des tempêtes; j'ai essayé des orages sans nom-
bre, j'ai été sur le point de périr mille fois; mais vous
êtes par là même soutenu; je ne me souviens de mes tra-
vaux que pour vous en offrir le mérite, qui est encore
le fruit de votre grâce. Soyez donc désormais, Sei-
gneur, mon asile pour toute l'éternité; que votre de-
meure soit la mienne pour toujours, et que je ne sois
exposé désormais ni au danger de vous perdre, ni à
la crainte de ne vous aimer pas autant qu'il m'est pos-
sible de vous aimer.

VERSÉT 2.

On pourrait traduire aussi: *Vous êtes le Dieu fort*,
car le mot hébreu *ts* signifie le Dieu fort. L'hébreu est
très-remarquable dans ce verset; il porte: *Avant que
les montagnes naussent et que la terre et le monde fus-
sent enfantés, et même de l'éternité à l'éternité, vous
êtes le Dieu fort*. Nos versions disent bien au fond la
même chose, mais d'une manière moins éminente.
La création proprement dite est exprimée dans le
texte; car comment serait-il vrai que le monde fût en-
fanté, s'il existait de toute éternité, et comment, dans
cette même hypothèse, dirait-on que Dieu était avant
cet enfantement, si le monde était aussi éternel que
Dieu? Il est aisé de voir, au reste, que le terme *être
enfanté* ne signifie rien autre chose qu'*être produit et
commencer d'être*.

L'objet du Prophète, dans ce verset, est de montrer
comment Dieu est devenu dès le commencement le
refuge et l'asile des hommes; c'est qu'il existe de toute
éternité.

La version des LXX, telle que nous l'avons aujour-
d'hui, met simplement: *De toute éternité vous êtes*. Le
P. Houbigant préfère cette leçon à celle de l'hébreu
et de notre Vulgate; et cette leçon est bien digne de
Moïse, si ce législateur est l'auteur de ce psaume; car
c'est à lui que Dieu a révélé cette grande vérité com-
prise dans ces mots, *je suis celui qui est*. Saint Jérôme
assure cependant que, de son temps, on lisait dans
les LXX *et*; à *et*, tu es, Deus, comme dans l'hé-
breu et dans la Vulgate.

Il était naturel de demander pourquoi, dans ce ver-
set, la création des montagnes est exprimée séparé-

ment, et pourquoi elles sont nommées montagnes avant
la terre et le monde? Les montagnes ne sont qu'une
petite partie de la terre: pourquoi les distinguer de
leur tout? On a dit que c'était peut-être parce que les
montagnes parurent d'abord, lorsque les eaux qui cou-
vraient toute la terre commencèrent par l'ordre de
Dieu à se retirer; en effet, on lit dans le psaume 105:
Ascendunt montes et descendunt campi. Cette réponse
n'est pas solide. Il s'agit ici de la formation des mon-
tagnes, de leur naissance, comme parle le texte; et
dans le psaume 105, il est question du moment où Dieu
commença à débrouiller le chaos. Je crois que le Pro-
phète nomme dans ce verset les montagnes séparé-
ment, et même avant la terre, parce que les mon-
tagnes sont censées l'asile ordinaire des hommes persé-
cutés ou timides. Il fallait montrer que Dieu est notre
asile unique, et qu'il l'est par son essence; qu'ainsi ni
les montagnes, ni toute la terre ne peuvent nous suf-
fire dans les calamités qui nous environent ou qui
peuvent nous survenir. Le Prophète fait voir que Dieu
était déjà l'asile et le protecteur unique, avant même
que les montagnes et la terre existassent. Saint Au-
gustin a cru que les montagnes désignaient ici ce qu'il
y a de plus élevé parmi les créatures, c'est-à-dire, les
anges, qui très-probablement furent créés avant la
terre. Ce sens n'est point à rejeter, car, dans l'Écri-
ture, le terme montagne signifie souvent ce qu'il y a
de grand, de puissant, comme dans Michée, 6, 1: *Com-
tende judicio adversum montes et midiam colles nocem
tuam*. Il s'agit des grands de la nation. Or, on peut
dire qu'avant la création de la terre, les seuls grands
étaient les anges.

RÉFLEXIONS.

C'est une remarque très-judicieuse de saint Augus-
tin, qu'il est paré tout à la fois et de notre unique
asile, qui est Dieu, et de l'éternité de Dieu, qui est
notre asile. Comme il n'y a aucune puissance sur la
terre qui puisse nous servir de refuge contre tous les
accidents de la vie, il ne peut y avoir que Dieu qui
nous offre son sein et qui nous protège dans tous les
cas possibles d'adversité; et comme il n'y a rien de
stable et de permanent sur la terre, puisque nous y
sommes comme dans un lieu de passage, que nous y
entrons pour en sortir bientôt, nous n'avons d'autre
asile fixe et immuable que l'éternité de Dieu. Quand
cet Être suprême posséderait tous les avantages de la
force, de la sagesse, de la bonté, de la tendresse, s'il
n'était pas éternel, il ne pourrait nous protéger, s'il
n'était par le temps; et il arriverait de deux choses l'une,
ou que nous serions bornés à ce court espace de temps
ou que nous aurions besoin de ce court espace de temps
pour nous en servir. Si nous ne trouverions
en Dieu qu'un repos, qu'une félicité qui nous seraient
enlevés tôt ou tard, l'éternité de Dieu est notre grande
ressource; et quand le Prophète dit: *Vous êtes notre
asile, Seigneur, ô vous qui existez de toute éternité*, il
dit tout ce que nous devons espérer et tout ce que
nous devons être.

VERSÉT 5.

L'hébreu paraît fort différent dans la première par-
tie du verset, car on lit: *Vous réduisez l'homme à la
contrition*. La négation qu'on voit dans nos versions,
est venue sûrement du mot *ts*, qui est à la fin du ver-
set précédent. Il signifie, selon les divers points, *Deus*
et *ne*. Les LXX, dans lesquelles on ne lit point *Deus* à
la fin du second verset, auront gardé ce mot pour le
troisième, et ils auront traduit: *Mi* *anopsophis*, etc.,
ne avertis. Qui peut assurer qu'ils se soient trompés?

Le sens de l'hébreu est donc: *Vous inspirez à l'homme
la contrition de ses fautes* (1), et dans les versions
on est: *Ne jetez pas l'homme dans l'abîme des maux; vous
êtes promis de le recevoir à pénitence, vous lui avez dit*

(1) On peut traduire aussi: *Vous réduisez l'homme (pé-
cheur) à un état humiliant, etc.*

de se tourner vers vous. Au fond, ces deux sens ne sont
pas fort éloignés l'un de l'autre; dans tous les deux
l'homme implore la grâce de sa conversion, et
dans tous les deux on sent que l'homme est pénétré de
sa misère.

S. Augustin donne un très-bon sens à nos versions:
*Ne permettez-pas que l'homme se livre à l'amour des ob-
jets terrestres; vous avez dit vous-même: Convertissez-
vous, enfants des hommes; donnez donc, Seigneur,
ce que vous ordonnez; donnez la grâce d'une vraie con-
version*.

On pourrait rendre très-simplement ce verset. *Vous
avez dit, Seigneur, aux hommes de se tourner vers vous;
ne permettez donc pas qu'ils se tournent vers des objets
indignes d'eux.*

Selon l'hébreu: *Humiliez les hommes, ils accompliront
l'ordre que vous leur avez donné de se tourner vers
vous.*

RÉFLEXIONS.

Servir un maître étranger, et donner ses affections à
des objets périssables, c'est une inconscience que le
Prophète veut prévenir par la prière qu'il adresse ici
au Seigneur. Qu'un roi dise à quelques-uns de ses su-
jets ou de ses courtisans: *Attachez-vous à moi*, il sera
sûrement obéi, et cette invitation sera regardée comme
la plus grande faveur qu'il soit possible de recevoir
d'un prince de la terre. Dieu presse tous les hommes
de se tourner vers lui, il leur en inspire la pensée, il
leur en facilite les moyens, il leur en propose l'exem-
ple dans la vie de J.-C. et dans l'histoire des saints, il
offre pour récompense son royaume éternel; et toutes
ces démarches de la part d'un maître si grand, si ab-
solu, si magnifique, si digne, sont perdues pour la plu-
part des habitants de ce monde. Quelle en est la cause?
le peu de foi, et l'empire des sens. Tant que ces
deux ennemis de Dieu subsistent, l'Église gémit, et
l'abîme engoultra les enfants des hommes.

Le Prophète suggère deux moyens pour rappeler les
hommes à Dieu; le premier est l'humiliation (en s'ar-
rétant à la lettre du texte), le second est la méditation
de l'éternité. L'un est amer, l'autre très-doux; nous
redoutons les mépris, mais nous voulons toujours exis-
ter. Nous cherchons l'honneur, et il se trouve dans la
possession d'une vie éternelle; mais cet honneur n'est
que pour l'autre vie; dans celle que nous passons sur
la terre, nous avons besoin de n'être rien. Prérogative
admirable de notre religion! du rien on nous sommes
concentrés parmi les hommes, nous passons dans le
tout de Dieu, et notre abjection temporelle nous
fraie la route à une gloire qui n'a point de fin.

VERSÉS 4, 5, 6.

Il y a aussi trois versets dans l'hébreu, mais les di-
visions sont différentes, et le sens paraît aussi ne pas
se concilier partout avec nos versions, quoiqu'au fond
il y ait bien peu de diversité. Voici ce texte:

*Car mille ans à vos yeux, (sont) comme le jour d'hier
quand il est passé, et (comme) une veille dans la nuit.*

*Vous les avez entraînés (comme) par une inonda-
tion; ils sont un songe; le matin ils (sont) comme l'herbe
qui change.*

*Le matin (cette herbe) fleurit et croît; le soir on la
coupe et elle se dessèche.*

Dans le premier verset nulle différence entre ce texte
et les versions. La veille, dont parle le Prophète, est
un espace de trois heures, durant lesquelles les senti-
nelles veillent. Chaque sentinelle relevée, on ne
pensait plus à celle qui se retirait. C'est encore moins
que le jour d'hier, puisque ce n'est que la durée de trois
heures.

Au second verset ces mots, *vous les avez entraînés*
(comme) par une inondation, et les sons qui répon-
dent à ceux-ci de la Vulgate: *Les années (des hommes)
sont (comme) les choses qu'on compte pour rien*. Il est
certain que *ts* qu'on traduit par *songe*, a pu être pris
par les LXX pour *année*; et à l'égard de ce ravage par
inondation, c'est une figure que les LXX ont rendu

dans le sens propre, en disant : ce que sont des choses qui sont comparées pour rien, parce qu'elles sont dérivées. Pour leur inondation, les LXX ont mis, *ἐπιπλοῦντες ὕδατι, anihilatio eorum*. Les auteurs des *Principes discutés* disent : Ils s'évanouissent, sans garder la figure de l'inondation.

Dans la comparaison de la vie avec l'herbe qui paraît, qui fleurit, qui se fane, qui tombe et qui se dessèche, il y a très-peu de différence entre le texte et les versions. Le texte met au futur; ce qui est plus clair que le subjonctif, quoiqu'on puisse garder ce mode en supposant *ita ut*. Les LXX ont ajouté ce que notre Vulgate rend par *induret*. C'est pour faire mieux sentir que la fleur n'a plus de suc. Quant au mot *transibit*, ainsi traduit par *mutabitur*, il veut dire aussi *transibit*; ainsi notre version est très-exacte.

De tout ceci résulte une grande image de la brièveté, de la rapidité, de la frivolité et du rien de la vie; elle est comme un songe, comme l'herbe qui fleurit et se fane, comme le jour qui vient de passer ou seulement comme le jour; mille ans devant Dieu sont comme le temps où une sentinelle est en faction. L'éternité de Dieu inonde tout, détruit tout, et lui seul subsiste.

L'aison de ces versets avec celui qui précède peut se faire en autant de manières qu'il y a d'interprétations dont ce 5^e verset est susceptible. En nous bornant au sens de la Vulgate, voici ce que le Prophète entend : Il a crié le Seigneur de ne pas permettre que les hommes tombent dans l'ignominie du péché et des passions, puisqu'ils sont avertis par la voix même de Dieu de se tourner vers lui. Mais quel plus grand motif pour eux que la brièveté de leur vie, comparée à l'éternité de Dieu, en présence de qui mille ans sont comme le jour qui n'est déjà plus ? Et tout le reste du tableau de nos jours si rapides et si bornés, rentre dans la même preuve.

RÉFLEXIONS.

De quelque manière que l'on considère les mille ans dont parle le Prophète, ils seront toujours aux yeux de Dieu comme le jour qui n'est plus. Si ces mille ans sont passés, ils n'ont plus d'existence, ils ne sont rien; mais Dieu se souvient plus parfaitement de ce qui est arrivé durant cet espace de temps, que nous ne nous souvenons de ce qui s'est passé durant le jour qui vient de finir. Si ces mille ans sont futurs, Dieu les prévoit, et rien ne lui échappe de ce qui doit y arriver; mais cette durée qui nous paraît si longue, n'est encore rien par rapport à l'éternité de Dieu. S. Augustin se formait une sorte d'idée de l'éternité divine en faisant abstraction de tout passé, de tout futur, et en ne considérant que ce qui est présent : encore fallait-il qu'il retranchât de ce que nous appelons présent toute succession; car notre présent n'est jamais pur; comme c'est le temps, il s'y trouve toujours un instant qui est passé, et un instant qui n'est pas encore, mais qui va être en chassant devant lui l'instant qui est, et lequel est encore divisible dans ses parties. Ainsi, à proprement parler, nous n'avons point de présent; et c'est ce qui fait la grande différence entre l'être de Dieu et le nôtre, entre la durée de Dieu et la nôtre. Tout est présent et toujours présent en Dieu, point de succession, point de révolutions d'instant. En lui est un *aujourd'hui* continué et éternel; et c'est pour cela que quand il nous dit de son Fils, qu'il l'a engendré *aujourd'hui*, nous devons concevoir qu'il l'a engendré, ou plutôt qu'il l'engendre de toute éternité, et que ce divin Fils est éternel comme son Père. Pour juger donc de l'éternité de Dieu, il faudrait être hors du temps; mais toutes les créatures sont dans le temps, et il s'ensuit que le créateur seul connaît son éternité.

À l'égard de notre propre durée, nous ne la connaissons bien qu'en la comparant, comme font les prophètes, avec ce qu'il y a de plus mobile, de plus fugitif, de plus léger : c'est une ombre, un songe, une fleur qui paraît et qui se fane aussitôt, un éclair qui

s'évanouit; ce qui est passé est englouti dans le néant, ce qui est futur n'est point en notre puissance, ce que nous appelons présent nous échappe; et au dernier moment de notre vie, il ne reste de cette carrière, quelque longue qu'on la suppose, que le souvenir consignés en partie dans notre âme, mais bien plus parfaitement gravés dans l'intelligence éternelle de Dieu. C'est ce souvenir seul qui doit nous intéresser, et d'après lequel nous devons régler toutes nos démarches. Pensons à ce que nous jugerons du cours de notre vie, quand elle finira; mais pensons encore plus à ce que Dieu en jugera.

VERSETS 7, 8.

Le Prophète rend raison de la brièveté et de la misère de notre vie; c'est la vengeance divine qui en est la cause, et ce sont nos iniquités qui ont provoqué cette colère.

Je sais que plusieurs interprètes appliquent ces versets et toutes les lamentations qu'ils contiennent à l'état des Juifs captifs à Babylone; mais quelle assurance ont-ils de ce rapport au psaume que nous expliquons ? et si ce psaume est de Moïse ou de David parlant au nom de ce saint législateur, pourquoi n'y verrait-on pas le tableau de tout le genre humain, victime de la colère de Dieu à cause de la prévarication du premier homme ? N'est-ce donc pas la ce qui a attiré sur nous la sentence de mort ? d'ailleurs ne peut-on pas croire que Moïse fait allusion au décret que Dieu avait porté contre les Israélites sortis de l'Égypte ? Tous ceux qui avaient alors plus de vingt ans furent condamnés, à cause de leurs murmures, à mourir dans le désert et à ne jamais voir la terre promise. Josué et Caleb furent exceptés de cet anathème; on y ajoute Éléazar, les Lévités et les femmes; mais le nombre de ceux qui périrent fut toujours très-grand, et suffit pour justifier le texte. Mais quel qu'il en soit de l'objet particulier de ce psaume, il n'y a point de fidèle qui n'en puisse tirer de très-salutaires instructions en l'appliquant à son état et à ses besoins.

Dans ces deux versets il n'y a d'autre différence entre les hébraïstes et notre Vulgate, qu'en ce que ces partisans de l'hébreu traduisent par *abscondit* ou par *adolescencia*, ce que notre version appelle *seculum*. Il y a dans l'hébreu *סְעוּלָם*, qui signifie *autem seculum nostrum* que *abscondit* nostra et *adolescencia* nostra.

Les LXX se sont déterminés pour la première de ces significations. Quel reproche peut-on leur faire ? Le P. Houbigant traduit par *errata nostra*; il est le seul de son sentiment.

RÉFLEXIONS.

Il n'y a personne qui ne doive être persuadé que toutes ses iniquités sont présentes à l'œil de Dieu, et que la splendeur de cette majesté éternelle éclaire jusqu'aux plus sombres replis de la conscience. Chacun de nous, au moment de la mort, peut dire : *Voilà mon siècle fini*; et avec ce siècle, quelle qu'en soit la longueur ou la brièveté, tous les siècles du monde sont également absorbés et anéantis. Il ne reste plus de lumière que celle de Dieu, et elle s'étend sur tous les moments de la vie. On aura perdu de vue les égarements de l'enfance, les fougues de la jeunesse, les intrigues de l'âge mûr, les faiblesses de la caducité, on ne se souviendra ni des pensées volages, ni des desirs cachés, ni des paroles inconsidérées, ni des actions momentanées, beaucoup moins encore des circonstances qui ont changé, ou aggravé l'espèce des péchés. Mais rien n'échappe à la connaissance de Dieu; et comme il tient compte de la moindre action faite pour lui plaire, il rassemble tous les détails de la vie du pécheur pour les lui reprocher. Quand le Prophète dit ailleurs : *Seigneur, ne vous ressouvenez pas des péchés de ma jeunesse et de mes ignorances*, il ne prétend pas que Dieu puisse oublier ce tissu d'actions coupables; il demande seulement que sa miséricorde le pardonne, qu'à son jugement la mémoire de ces iniquités soit comme abolie, parce que la grâce de la pénitence les

aura effacées. Cette prière convient à tous les hommes, à tous les âges, à toutes les conditions, à toutes les situations de la vie. Différer jusqu'à la mort pour la faire, c'est s'exposer ou à ne la point faire du tout, ou à la faire d'une manière infructueuse.

VERSETS 9, 10, 11, 12.

Pour ces quatre versets, il n'y en a que deux dans le texte, et voici quelle en est la traduction :

C'est pour cela que tous nos jours se sont écoulés dans notre colère et que nous avons consommé nos années comme la parole. Le P. Houbigant suit aussi cette leçon.

Les jours de nos années (dans leur cours) ont été soixante et dix ans, et si c'est dans les plus forts, quatre-vingts ans; et ce qu'il y a de meilleur (dans ces années) est travail et misère; car il passe bientôt, et nous nous envolvons.

Il est impossible de ne pas reconnaître qu'il y a de grandes différences entre ce texte et nos versions. Mais voici ce qu'il faut observer :

1^o Dans les versions : *Nos années se passent comme l'araignée*, à force de travail, de soins, de méditation. C'est une comparaison empruntée des peines que se donne l'araignée pour tendre ses toiles. L'hébreu met simplement : *Nous avons consommé nos années comme la parole* (ou la méditation). Or, il est très-probable, comme le remarque D. Calmet, que le mot araignée a disparu du texte hébreu. Il se lit chez tous les interprètes grecs qui ont traduit sur ce texte, et il fait un très-bon sens. Il est comme impossible que les LXX eussent inséré ce mot dans leur version, s'ils ne l'avaient pas lu dans leurs exemplaires; au lieu qu'il est très-possible que les copistes de l'hébreu l'aient oublié, en laissant le mot qui exprime le travail de l'araignée.

2^o Dans nos versions on lit : *Ce qu'il y a de plus est travail et douleur*, pour montrer que les années, qui sont au-delà de quatre-vingts, sont traversées par bien des misères. L'hébreu porte : *si l'on en veut croire quelques hébraïstes* : *Ce qu'il y a de plus fort (dans ces années) est travail et misère; en sorte qu'il faut être entendu, que les plus belles années mêmes de la vie seraient sujettes à bien des traverses et des afflictions.* Ce sens est bon, mais le texte est susceptible aussi de celui des LXX et de la Vulgate. S. Jérôme a traduit de même. Le P. Houbigant fait voir que le vrai sens est, non *fortitudo*, mais *multiplicatio eorum annorum*.

3^o Nous lisons dans nos versions : *La douceur (ou l'humilité) survient, et nous sommes (ou nous serons) instruits; au lieu que dans l'hébreu il y a : Il passe promptement (ou il est retranché promptement), et nous nous envolvons.* Le P. Houbigant ne veut point de *anolumus*, il préfère *faticimus*, de *פָּתַי, lassari, laborare*. S. Jérôme s'est étonné que les LXX, Théodotion et la sixième édition, aient traduit comme on le voit dans notre Vulgate, tandis qu'Aquila, Symmaque et la cinquième édition, traduisent comme nos hébraïstes d'aujourd'hui. Mais qui peut assurer que les exemplaires d'Aquila, de Symmaque et de la cinquième édition, fussent préférables à ceux des LXX, de Théodotion et de la sixième édition ? Les LXX sont les plus anciens, et sont censés avoir en les meilleures copies. Théodotion et l'auteur de la sixième édition, ont eu des exemplaires pareils, puisqu'ils ont traduit de même : et ils ont pu donner la préférence à ces copies; car il y en avait d'autres de leur temps, savoir, celles qu'on suivait Aquila, Symmaque et la cinquième édition. Il faut donc conclure qu'au moins l'autorité est égale pour chacune des deux leçons; car le texte d'aujourd'hui n'a nul garant de sa fidélité, et ne peut terminer seul la question. Tout ce qu'on peut dire, c'est que les deux leçons font chacune un bon sens, quoique différent l'un de l'autre.

Mais quel est ici l'objet du Prophète ? J'ai déjà dit sur ces soixante et quatre-vingts ans, que Moïse,

s'il est auteur du psaume, avait pu annoncer en esprit de prophétie quelle serait l'étendue de la vie humaine quelques siècles après lui; supposé toutefois que du temps de ce législateur elle fut communément plus longue, ce qui est encore douteux. J'ai insinué plus haut que ce psaume pouvait avoir trait à l'état des Israélites condamnés en si grand nombre à périr dans le désert. Cette pensée donne beaucoup de sens aux quatre versets que j'explique actuellement. Il était vrai à la lettre que les Israélites se consumaient, en conséquence de la colère de Dieu; que leurs années s'évanouissaient dans les travaux et dans les marches qu'ils faisaient dans ce désert; que la plupart de ceux qui avaient été dénombrés comme propres à porter les armes, ne passèrent pas plus de soixante-dix ou quatre-vingts ans. La preuve est facile. On peut assurer que ces militaires étaient les Israélites de vingt ans, et au-dessus jusqu'à cinquante ans; en ajoutant les quarante années du voyage, il sera arrivé que les plus vieux n'auront pas été beaucoup au-delà de quatre-vingts ans, et la plus grande partie au-dessous. Quant les Lévités et les femmes auraient été exceptés de la condamnation, il était toujours vrai de dire que ce qu'il y avait de plus fort et de mieux choisi dans la nation, ne devait pas outre-passer les termes qu'assigne le Psalmiste. Si quelques-uns allaient au-delà de quatre-vingts ans, ce n'était plus dans eux qu'une vie languissante, et par-là le sens de la Vulgate est rempli. Si l'on suit l'hébreu, il est encore vrai que durant même la vigueur de l'âge, ces hommes éprouvaient beaucoup de traverses à cause des marches, des contre-marches, et des ennemis qu'ils avaient à combattre. L'effet de cette punition était cependant de rendre la nation plus docile, et de l'instruire par ses malheurs mêmes; voilà notre Vulgate. Mais le châtiment s'exécute toujours, et la fleur de la nation s'envole; voilà l'hébreu. Il est difficile d'imaginer quelque chose de plus simple pour l'explication de ce psaume, en le supposant de Moïse; ce qui n'em pêcherait pas que la peinture qu'il fait de l'état des Israélites, ne soit une figure ou une prophétie de ce qui devait arriver à tous les hommes dans le cours des siècles.

RÉFLEXIONS.

Il n'y a rien à perdre de ces quatre versets pour une âme fidèle qui les médite en la présence de Dieu.

Nos jours s'épuisent peu à peu, et c'est une suite de l'arrêt porté contre le chef du genre humain. La mort exécute toujours ce jugement de rigueur; elle met à nu les patriarches, les prophètes, les saints de tous les temps, et le Fils de Dieu lui-même, qui était le saint des saints. Ce châtiment nous apprend ce que c'est que le péché. La mort, comme suite du péché, est horrible; mais ne nous arrêtons pas là, considérons la mort en Jésus-Christ, victime pour le péché. Sous ce point de vue, la mort est aimable, parce qu'elle nous ouvre le sein de Dieu.

Nous jours se filent dans les travaux, comme ces toiles que l'araignée produit de sa substance, et qui l'épouvent. Il y a beaucoup d'art dans le travail de cet insecte; ilsemblerait que celle qui en est l'ouvrière réfléchit pour former un tissu si fin et si bien ordonné. C'est pour cela que le Psalmiste se sert du terme de *méditer*. Que faisons-nous durant toute notre vie ? des réflexions pour dresser des ouvrages aussi frivoles que ceux de l'araignée, pour former des trames que mille accidents rompent et détruisent. Le texte compare ces œuvres et même les années qu'on y emploie, à la parole, au son de la voix qui frappe l'air et se dissipe.

Le Prophète avait considéré l'éternité de Dieu, et il y oppose ici notre durée, notre siècle qui est de soixante-dix, ou tout au plus de quatre-vingts ans. Encore peint-il en beau nos vies humaines; car près de la moitié du genre humain périt avant que d'atteindre

la jeunesse, et il n'y a pas la dixième partie des hommes faits, qui parviennent à soixante-dix ans. Ceux qui atteignent ce terme, ou qui vont un peu plus loin, sont malheureux par bien des raisons. Ils éprouvent dans leur corps et dans leur esprit des faiblesses qui ressemblent fort à celles de l'enfance. Ils ont contracté des habitudes qui les dominent et qui les tourmentent; ils sont chargés de dettes aux yeux de Dieu, et très-peu en état de les acquitter. Ils veulent encore tout ce qui les flatte, et ils le veulent avec opiniâtreté; mais tout se refuse à l'accomplissement de leurs désirs. Ils voient la mort s'approcher, et ils tiennent intimement à la vie; ils ont mille défauts, et ils ne sont susceptibles ni de corrections ni de réforme; ils n'apprennent rien, ils oublient le peu qu'ils ont su; et ils prétendent encore avoir droit d'instruire les autres. Les vérités de la Religion font peu d'impression sur eux; ils n'ont de bien déduit dans leurs sentiments que le fonds d'amour-propre qui s'est fortifié par les années. Voilà ce travail, cette douleur que nous représente le Prophète.

Il ajoute un mot qui devrait être l'apologie des vieillards, c'est que la vue de leurs misères les rend plus doux, plus dociles, plus soumis aux volontés de Dieu. Cela arrive quelquefois, mais on en a peu d'exemples. L'histoire des saints présente des conversions sans nombre, mais y trouve-t-on des septuagénaires qui se soient convertis, et qui aient mérité le culte public de l'Eglise? Il est bien plus ordinaire de finir comme on a commencé, et de s'enoler, comme dit le texte, avant que d'avoir appris à diriger son vol vers le centre de tous les biens, qui est Dieu seul et son royaume éternel.

VERSETS 13, 14.

Le sens de ces versets est assez facile, si l'on s'en tient à nos versions. Après que le Prophète a considéré la brièveté de nos jours, ou le décret porté contre les Israélites comme un effet de la colère divine, il s'écrie: ah! Seigneur, qui peut connaître insensiblement les droits de vos vengeances? Ensuite, il implore la protection divine; il demande pour lui et pour son peuple l'avantage d'être instruit de la sagesse; ou bien, selon le sens que nous adoptons dans la version française, il désire que Dieu donne à son peuple des hommes dont le cœur soit instruit de la sagesse.

RÉFLEXIONS.

Ce sont deux grands moyens de salut que la connaissance des vengeances divines et la méditation fréquente de la brièveté de nos jours. Par là nous acquérons la véritable sagesse, et nous obtenons de Dieu que son bras puissant nous protège.

Le Prophète n'entend pas de mesurer l'étendue de la colère de Dieu. Qui pourra, dit-il, vous craindre assez, Seigneur, pour fuir de votre colère? Il y a dans ce sentiment une profondeur que l'esprit de l'homme ne peut pénétrer. Il semblerait que ce devrait être la colère divine qui fit naître la crainte; et cet homme inspiré de Dieu nous dit que c'est la crainte qui nous donne la connaissance de cette colère du Très-Haut, en sorte que celui qui craint le plus, entre plus profondément dans le mystère des vengeances célestes. C'est que la crainte résulte de la considération des grandeurs de Dieu, des droits qu'il a sur nous, de l'outrage que lui fait le péché; et de là on peut concevoir quelque chose des châtiements que le péché mérite, et de la manière dont Dieu se venge sur ceux qui l'ont commis.

Vérité terrible que celle-ci! L'homme n'est qu'un atome devant Dieu; ses jours sont comme l'ombre qui passe, comme la fleur qui se fane, et cependant il est capable de recevoir les foudres d'un Dieu vengeur. Qui connaît la force de votre colère, dit le Prophète? C'est cette force qui conserve l'homme pécheur pour le punir, qui le rend indestructible au milieu des châtiements, dont le moindre pourrait l'anéantir, si la

main de Dieu ne le soutenait. Les saints ne pourraient être élevés au degré d'intelligence qui leur est nécessaire pour contempler l'essence divine, si la force de Dieu ne leur communiquait une lumière dont nous ne pourrions nous former l'idée ici-bas; et les réprouvés ne pourraient survivre à leurs tourments, si le bras du Tout-Puissant ne les maintenait dans cet état de souffrances qu'il ne nous est pas donné non plus de concevoir.

Demandaons au Seigneur l'esprit de sagesse, pour ne point sortir de l'abîme immense de ses misères et de sa justice. Occupons-nous de ce qu'il nous promet et de ce qu'il nous fait craindre. Faisons notre étude de l'état des saints et de l'état des réprouvés. Le Psalmiste demandait des prophètes pour être instruit des conseils de Dieu, des opérations de sa main, des effets terribles de sa colère. Jésus-Christ est ses disciples nous ont tout dit: Jésus-Christ est la droite de Dieu, comme la plupart des Pères l'entendent dans l'explication de ce psaume. Mettons-nous sous la direction de ce maître infallible. Il nous apprendra, dit S. Augustin, quels sont les véritables biens, et quels trésors de grâce l'Evangile nous a ouverts.

VERSET 15.

Il n'y a point de différence entre le texte et les versions. Le texte présente néanmoins un mot qui mérite quelque attention: *Repentez-vous, Seigneur, à l'égard de vos serviteurs*. Cette même expression est employée dans l'Exode (c. 32, v. 12), lorsque Moïse conjure le Seigneur de faire grâce à son peuple, de ne pas exécuter la résolution ou il paraissait être de l'exterminer. On conçoit assez qu'il faut prendre ces manières de parler, non dans le sens précis et rigoureux qu'elles présentent. Dieu n'est susceptible ni de colère ni de repentir; mais l'Ecriture se sert, en parlant de lui, des termes recrus parmi les hommes. Notre version dit tout ce qu'il faut dire: *Rendez-vous propice à l'égard de vos serviteurs*.

Au reste, si Moïse est l'auteur de ce psaume, il signale lui sa charité et son désintéressement en faveur de son peuple. Il savait que ce peuple était destiné personnellement, et que jamais il n'entrerait dans la terre promise; mais l'intérêt de toute la nation le touche, et il demande pour elle l'effet des promesses de Dieu.

RÉFLEXIONS.

Si Moïse fut entré dans la terre promise, on aurait pu croire que c'était là toute la récompense de ses vertus, et que Dieu n'avait rien de plus à lui donner. L'éloge que fait de lui l'Ecriture qui l'appelle tant de fois *serviteur de Dieu*, les traverses qu'il essuya pendant toute sa vie, et la privation du plus grand bonheur que Dieu eût promis pour cette vie à Israël, forment une sorte de démonstration en faveur du dogme de la vie future et de la récompense destinée aux justes après leur mort. Je sais que ce dogme est prouvé par une infinité d'autres raisons, et qu'il n'est rien de mieux établi dans les saints livres; mais en se servant même que de ce exemple pour convaincre un Sadducéen, que pouvait-il imaginer contre ce raisonnement? Vous regardez Moïse comme l'ami de Dieu, vous savez quelles ont été ses vertus et ses traverses: quelle récompense Dieu lui a-t-il donnée à la fin de sa carrière? Bien loin de l'entrevoir dans la terre promise, il l'enleva sur le point d'entrer dans la terre promise. A qui lui servait donc une conduite si sage, si fidèle, si soumise aux ordres de Dieu? Il a péri, selon vous, tout entier aussi bien que Pharaon, que Coré, Dathan et Abiron, que tant de murmureurs et d'ingrats frappés de la main du Très-Haut. Où est la justice que vous reconnaissez en Dieu? Il y a encore aujourd'hui jusque dans le christianisme quantité de Sadducéens, c'est-à-dire, d'incrédules qui nient la vie future. Que peuvent-ils répondre à ce même argument, quand on l'applique aux justes qui vivent dans la tribulation, et qui meurent dans la misère? Il faut que ces hommes aveugles nient l'existence d'un Dieu, d'une loi natu-

relle, qu'ils nient l'existence de la distinction du bien et du mal, ou qu'ils avouent qu'il n'y a ni liaison ni conséquences dans leurs principes.

VERSETS 16, 17.

Selon l'Hebreu, ces deux versets devraient être traduits à l'impératif et au futur: *Remplissez-vous de votre miséricorde, nous ferons éclater notre joie... Comblez-nous d'allégresse à la place des jours d'humiliation et des années de misère que nous avons essuyées*. Mais il y a un très-beau sens dans nos versions, qui d'ailleurs ne contredisent point le texte. Le Prophète avait imploré la clémence du Seigneur; et il énonça sur le champ les effets de cette protection divine, soit qu'il les éprouvât aussitôt après sa prière, soit qu'il les présentât par un effet prophétique. Il y a comme trois degrés dans la grâce que demande ou qu'éprouve le Prophète; elle est donnée avec abondance, elle rend le calme et l'allégresse, elle fait oublier tous les maux dont on a été accablé jusqu'alors.

RÉFLEXIONS.

Il peut y avoir trois points de vue dans la prière ou dans la prophétie du Psalmiste: 1° le désir de procurer son séjour dans le repos après lequel il soupirait dur son peuple le séjour dans le désert; 2° le désir de voir paraître le Messie qui seul pouvait adoucir les maux du genre humain; 3° le désir de posséder Dieu dans la ceste patrie. De quelle manière qu'on l'entende, il nous apprend que Dieu seul peut consoler l'homme dans les tribulations. Quand sa grâce se fait sentir à nous, c'est comme l'aurore qui annonce un beau jour. Mais il ne faut pas compter en cette vie sur la plénitude dont parle le Prophète; et il importe, dit saint Augustin, que nous ne soyons point rassasiés dans cette terre d'exil. *Nous désirons ne donner pas à errer dans le chemin; ils doivent croire jusqu'en terme, jusqu'à ce jour qui comprend tous les jours, parce que c'est l'éternité*.

1. Laus canticus David. XC.

Hebr. XCI.

- 2. Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei caeli commorabitur.
3. Dicit Dominus: susceptor meus es tu, et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum.
4. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et à verbo aspero.
5. Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis ejus sperabis.
6. Scuto circumdabit te veritas ejus: non timebis à timore nocturno.
7. A sagittis volante in die, à negotio perambulante in tenebris, ab incursu, et à demonio meridiano.
8. Cadent à latere tuo mille, et decem millia à dextris tuis: ad te autem non appropinquabit.
9. Verumtamen oculis tuis considerabis, et retributionem peccatorum videbis.
10. Quoniam tu es, Domine, spes mea, altissimum posuisti refugium tuum.
11. Non accedet ad te malum, et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.
12. Quoniam angelus tuus mandavit de te, et custodiendū te in omnibus viis tuis.
13. In manibus portabunt te, ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.
14. Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem.

VERSETS 18, 19.

La fin de ce dernier verset est dans l'Hebreu et dans la Vulgate, non dans les LXX du Vatican. Plusieurs hébraïstes mêmes, et le P. Houbinger entre autres, la regardant comme inutile, parce que le Prophète avait dit: *Seigneur, conduisez les œuvres de nos mains*; il paraît superflu d'ajouter: *conduisez l'œuvre de nos mains*. Nous n'en jugeons pas ainsi. Le Prophète a pu demander que Dieu dirigât les œuvres considérées comme en détail, et ensuite que le résultat entier fut sous la direction entière de Dieu; ou bien il a pu prior pour les œuvres des particuliers de sa nation, et ensuite pour la conduite de la nation prise en total.

Il y a, pour ces deux versets, quelques différences dans le texte: *Que votre œuvre paroisse sur vos serviteurs, et votre gloire sur leurs enfants; que la bonté, ou la majesté du Seigneur notre Dieu soit sur nous, etc.* Il n'y a guère que les points, inconnus aux LXX, qui causent cette diversité, laquelle au fond est peu de chose, comme il est aisé de le reconnaître, en comparant les deux legs. C'est de part et d'autre une prière pour obtenir la protection, la lumière divine, tant sur les péres que sur les enfants.

RÉFLEXIONS.

Il y a deux choses bien remarquables dans ce psaume: 1° l'étendue et l'importance des vérités qu'il contient; 2° la multitude des différences qu'on observe entre le texte et les versions: différences au reste qui toutes sont au profit des lecteurs, puisque toutes forment des sens admirables. Je crois qu'après l'avoir lu et médité, on doit se dire à soi-même: Qui suis-je en la présence de l'Eternel, et qu'est-ce qui l'Eternel comparé avec toutes les créatures? Que suis-je, si Dieu ne m'éclaire de sa splendeur, et s'il ne dirige toutes mes œuvres? Qu'ai-je fait en m'écartant des sentiers de la justice, et à qui dois-je m'attacher si j'emploie pas la protection divine pour y rentrer?

PSAUME XC.

- 4. Celui qui ne compte que sur le secours du Très-Haut, habitera tranquillement sous la protection du Seigneur qui règne dans le ciel.
5. Il dira au Seigneur: Vous êtes mon protecteur et mon asile: c'est mon Dieu, j'espère en lui.
6. Parce qu'il m'a délivré des pièges de ceux qui me poursuivaient, et de la persécution des langues empoisonnées.
7. Il vous couvra de son ombre, et vous espérerez sous la protection de ses ailes.
8. Sa vérité vous environnera comme d'un bouclier: vous ne serez troublé ni par des frayeurs nocturnes.
9. Ni par les flèches décochées pendant le jour, ni par les affaires qu'on vous suscitera dans les ténèbres, ni par les assauts des démons du midi.
10. Mille ennemis tomberont à votre gauche, et dix mille à votre droite; et nul d'entre eux n'osera vous approcher.
11. Ils auront voulu vous nuire, mais vous jetterez les yeux de toutes parts, et vous verrez quel est le châtiement des impies.
12. C'est parce que (vous mes dit), Seigneur, vous êtes mon espérance; c'est parce que vous avez placé votre asile dans le Très-Haut.
13. Le mal n'approchera point de vous, et les fléaux seront éloignés de votre demeure.
14. Car il a ordonné à ses anges de prendre soin de vous, et de vous garder dans toutes vos démarches.
15. Ils vous porteront dans leurs mains, pour que vos pieds ne heurtent point la pierre.
16. Vous marcherez sur l'aspic et le basilic, et vous fouleriez aux pieds le lion et le dragon.